



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ISABEL SUAREZ
SOR TERESA.

DRAMA EN 5 ACTOS Y EN PROSA,

ORIGINAL

del conocido y reputado poeta

D. LUIS CAMOLETTI DE NOVARA,

Y ETRACTADO LIBREMENTE AL CASTELLANO

POR LOS SEÑORES

D. FRANCISCO GARCÍA VIVANCO,

y

D. SANTIAGO INFANTE DE PALACIOS.



BARCELONA.

ESTABLECIMIENTO TIPOGRAFICO DE NARCISO RAMIREZ Y C.^ª,

pasaje de Escudillers, número 4.

1873.

REPARTO DEL DRAMA.

PERSONAJES.	ARTISTAS.
Sor Teresa.	SRA. JACINTA PEZZANA.
Sor Josefa.	» Luisa Boldrini.
Sor Cecilia.	» Electra Dominici.
Sor María.	» Adela Garofoli.
Guillermina.	» Imelde Bouchard.
Eugenia.	» Catalina Bella.
El Conde.	Sr. Augusto Garofoli.
Basilio, Notario.	» Rafael Borghi.
Gustavo.	» Ernesto Calonnello.
Donato.	» Carlos Cataneo.
Teodoro.	» Federico Boldrini.
Marcelo.	» José Accardi.

Monjas, Educandas y Coro de ambos sexos.

El extracto, traduccion y arreglo de esta obra, es propiedad esclusiva de los Sres. Don Santiago Infante de Palacios y Don Francisco Garcia Vivanco.



ACTO PRIMERO.

El teatro representa una sala, en casa del señor Gustavo.

ESCENA PRIMERA.

MARCELO Y GUSTAVO.

Gustavo entrega una carta á Marcelo para que la lleve á su destino y le pregunta si tardará mucho en venir el Conde; añadiéndole, que al salir encargue á los criados que si viniese alguno le avisen á su gabinete.

ESCENA II.

MARCELO Y BASILIO.

Entra Basilio el notario, pregunta por Gustavo é interin Marcelo vá á llamarle, aquél indica que el contrato mandado estender por Gustavo, no puede autorizarse porque seria nulo con arreglo á las leyes vigentes.

ESCENA III.

BASILIO Y GUSTAVO.

Gustavo pregunta por el contrato nupcial; Basilio le dice que está entendido, pero que no puede autorizarse, porque al estipular las nupcias de su hija Eugenia la llama heredera universal y que él sabe comb notario del convento de las Ursulinas que tiene otra hija en él. Gustavo le tranquiliza diciéndole que Guillermina no es hija legítima y además que en el mismo dia va á tomar el hábito de religiosa; tranquilizado el notario no encuentra inconveniente en autorizarlo.

ESCENA IV.

DICHOS Y MARCELO.

Marcelo, da cuenta de haber entregado á la Abadesa la carta, y dice que el Conde y Donato vienen acompañados de Teodoro. Gustavo se alegra de la venida de este último quien tiene una hermana que hace dos años tomó el hábito bajo el nombre de Sor Cecilia y manda á Marcelo avise á su hija de la llegada de su esposo; suplicando al notario no descubre lo que le ha dicho á nadie.

ESCENA V.

DICHOS, EL CONDE, DONATO Y TEODORO.

Donato saluda friamente y manifiesta que solo por obedecer á su padre consiente en aquella union; Teodoro pregunta á Gustavo qué hace por su otra hija y propone que Donato en el acto de la profesion de Guillermina que tendrá lugar al propio tiempo que su casamiento, pronuncie un discurso sobre la felicidad de la vida del claustro. El notario indica á Teodoro, la necesidad de hablarle á solas. Donato rechaza el proyecto de Teodoro, porque dice que le asusta la idea de saber que hace diez y ocho años está en el convento, y que reniega desu adios al mundo. Gustavo dice que fué por vocacion; vuelve á escusarse Donato, y nuevamente instado consiente con resignacion manifiesta.

ESCENA VI.

DICHOS Y EUGENIA.

Eugenia saluda con mucha frialdad dando á comprender tanto ella como Donato que no se aman y obedecen á la fuerza; los padres los instan á abrazarse y por insinuacion de Teodoro los dejan solos.

ESCENA VII.

EUGENIA Y DONATO.

Una vez solos se confian mutuamente no ser dueños de sus corazones respectivamente; mas convienen en dejar consumir el sacrificio mostrándose fuertes á los ojos del mundo.

ESCENA ÚLTIMA.

DICHOS, TEODORO, GUSTAVO, EL CONDE Y BASILIO.

Teodoro al verlos esclama: «Vivan los esposos felices.» Gustavo dice á Eugenia que solo falta su nombre para terminar el contrato; los prometidos hacen comprender á Teodoro que no hay tal felicidad, á lo cual él replica. «Por lo visto me he engañado».

ACTO SEGUNDO.

El teatro representa la Portería del convento de las Ursulinas.

ESCENA PRIMERA.

SOR JOSEFA Y SOR MARIA.

Sor Josefa y Sor Maria critican el nombramiento de la nueva Superiora, que solo tiene deferencias para Guillermina.

ESCENA II.

DICHOS Y SOR TERESA.

Sor Teresa dice á Sor Josefa que tiene necesidad de hablar á solas con ella y manda retirar á Sor Maria. Una vez solas le manifiesta las variaciones que han de introducirse en el convento, que causan admiracion á aquella á quien manda buscar á Guillermina, preguntándole antes si su decision en tomar el hábito es por voluntad, á lo cual responde Sor Josefa afirmativamente.

ESCENA III.

SOR TERESA Y DESPUES SOR CECILIA.

Sor Teresa teme que Guillermina no profese por voluntad propia, siendo interrumpida por Sor Cecilia que le presenta la lista de castigos de las educandas, en la que figura Guillermina; Sor Teresa se muestra irritada pero Cecilia se disculpa diciendo que todo es debido á Sor Josefa: Sor Teresa le manda anunciar á las educandas que les concede vacacion aquel dia, y ésta sale muy contenta.

ESCENA IV.

SOR TERESA Y GUILLERMINA.

Guillermina confiesa que es obligada por su padre á tomar el velo; é instada por Sor Teresa le cuenta su historia de la que resulta tiene diez y ocho años; que su padre no la ama y que la tuvo hasta los quince en Ferrara bajo el cuidado de una familia desconocida; que hace tres, fué trasladada una noche al convento donde conoció á su padre que hasta entonces ignoraba quién fuese, teniendo por única razon para hacerla profesar el no querer dividir con ella las cuantiosas rentas de otra hermana á quien queria casar. Cuenta asimismo lo mucho que sufrió al verse arrancada de los brazos de la familia que la adoraba y de un jóven á quien ama y á quien no pudo dar ni un adios.

Sor Teresa la insta para que le diga el nombre de su amante y le contesta se llama Donato Dubril: Sor Teresa consuela á la desventurada y le ofrece su proteccion.

ESCENA V.

DICHAS Y SOR CECILIA.

Sor Cecilia anuncia al padre de Guillermina.

ESCENA VI.

DICHAS Y GUSTAVO.

Gustavo pregunta por Sor Josefa y al oir su voz Sor Teresa se siente turbada.

Gustavo viene á preparar la profesion de su hija; Sor Teresa le dice que Sor Josefa le engañaba pues Guillermina aborrece el claustro; Gustavo se sorprende y aquella le asegura que no profesará, porque no tiene vocacion, y porque lejos de eso vive enamorada rogándole la lleve con él; Gustavo dice que Guillermina no puede formar parte de la familia, porque no es hija legitima y sí el fruto de una pasion juvenil. Teresa á medida que la relacion de Gustavo avanza se muestra cada vez mas turbada; éste dice que cuando se casó hizo creer á su esposa que era viudo y que pensó siempre en destinar á su hija al claustro.

Preguntado con vivo interés por Sor Teresa, le dice que su madre era española y se llamaba Isabel Suarez la cual murió; al oir este nombre Sor Teresa siente una terrible agitacion y promete que dentro de dos horas profesará Guillermina segun Gustavo desea y éste sale acompañado de Cecilia á quien al efecto llama Sor Teresa.

ESCENA ÚLTIMA.

SOR TERESA, Y DESPUES GUILLERMINA.

Teresa, alzando el velo y arrodillándose esclama: «Y era él el que conocí bajo el nombre de Conde de Saran, Guillerminahija mia.» Aparece ésta y se arroja en brazos de Sor Teresa que dice: «Es atroz mi martirio, pero confiemos en Dios.»

ACTO TERCERO.

El teatro representa el Coro interior del monasterio, con un altar iluminado.

ESCENA PRIMERA.

SOR TERESA.

Sor Teresa, sumida en la mayor amargura se lamenta desu pasado, de la infamia de Gustavo y de la suerte de Guillermina.

ESCENA II.

SOR TERESA Y SOR JOSEFA.

Sor Josefa trae un pliego que abierto resulta ser la órden para que Cecilia cese en su cargo de educanda; Sor Teresa ordena que esté todo pronto para la profesion de Guillermina y sale Sor Josefa á cumplir la órden. Sor Teresa al ver venir á Guillermina quiere correr á su encuentro pero se detiene, y arrodillándose pide perdon á Dios.

ESCENA III.

SOR TERESA Y GUILLERMINA.

Sor Teresa, fingiendo, cuenta á Guillermina la historia de una amiga suya abandonada por su amante que mas tarde se hizo religiosa, y trata de confortar su espíritu para la profesion.

ESCENA IV.

DICHAS Y SOR MARÍA.

Sor María dice que en la portería está la familia de Guillermina y con ella el esposo de su hermana: ésta pide al cielo por la felicidad de los nuevos esposos.

ESCENA V.

DICHAS Y SOR JOSEFA.

Sor Josefa pide licencia para dar la señal de la fiesta religiosa y despues de partir Sor Teresa y Guillermina habla con Sor María murmurando de aquella: Sor María sale y Sor Josefa queda esperando el comienzo de la ceremonia.

ESCENA ÚLTIMA.

SOR TERESA, GUILLERMINA, SOR JOSEFA, Y LAS EDUCANDAS.

Sor Teresa presenta á Guillermina y comienza la ceremonia durante la cual aquella dá á conocer la lucha de sentimientos que agitan su corazón; los cuales conocidos por Sor Josefa que los sorprende se reprime; Guillermina al despojarse de las galas del mundo saca del pecho un retrato, de Donato; continúa la ceremonia que termina con el «SI» de Guillermina, el cual pronunciado se oye dentro la voz de Donato; al escucharla Guillermina esclama: «Es él, ¡Ah Donato!»; quiere correr en su busca pero Sor Teresa sumamente agitada y luchando lo impide así como la entrada de aquél, que se presente en la puerta diciéndole: ¡Atrás profano!

ACTO CUARTO.

Sala elegantemente amueblada, en casa de Gustavo, donde se celebra un baile.

ESCENA PRIMERA.

EL CONDE Y GUSTAVO.

El Conde enseña la orden de traslacion de Guillermina al Monasterio de Santa Clara conviniendo ambos en aplazar la boda de sus hijos.

ESCENA II.

TEODORO Y DICHOS.

Teodoro anuncia á Gustavo que su madre ha presentado en el baile á una señora que hace pocos dias vive en su casa añadiendo que el proyectado matrimonio debe darse al olvido.

ESCENA III.

DICHOS Y DONATO; DESPUES EUGENIA Y LUEGO GUSTAVO.

Donato se muestra muy contento por haber visto á la señora anunciada por Teodoro en la escena anterior, Eugenia pregunta quién es, añadiendo que su padre desde que la ha visto muestra gran emocion. Entra Gustavo preguntando tambien á Teodoro quién es aquella dama; éste al contestar descubre que miente y sale en su busca. Donato pide á Gustavo la mano de su otra hija renunciando á Eugenia solemnemente.

ESCENA IV.

DICHOS, TEODORO Y SOR TERESA.

Teodoro presenta á Sor Teresa; quien pregunta á Gustavo por su otra hija; oyese la música dentro y salen todos al salón del baile ménos Gustavo y Sor Teresa.

ESCENA ÚLTIMA.

SOR TERESA Y GUSTAVO.

Sor Teresa se da á conocer á Gustavo, que tiembla al reconocer á la madre de Guillermina, sin poder articular palabra cuando le pregunta por ella, Teresa le asegura con tal de que reconozca á Guillermina por su hija, y la saque del convento casándola con Donato, de que seguirá callando sin desmentir á los que la creen muerta, entregándole todas las pruebas que le comprometen; él duda, pero al fin lo promete y entonces Sor Teresa le hace firmar un documento á favor de aquella el que recoge diciendo: «Era preciso engañarle.» Y sale dando palabra á Gustavo de que la verá en el Monasterio; él duda, pero ella le alarga la mano y parte prohibiéndole que la siga.

ACTO QUINTO.

La misma decoracion del acto segundo.

ESCENA PRIMERA.

SOR JOSEFA Y SOR MARIA.

Descubren por haber hallado un rosario, que Sor Teresa habia salido la noche pasada del convento y Sor Josefa recibe orden de suspender la traslacion de Guillermina.

SCENA II.

SOR CECILIA, SOR JOSEFA Y DESPUES SOR TERESA.

Sor Cecilia pregunta por Sor Teresa que aparece á poco muy pálida y presa de terrible agitacion que vá creciendo por momentos, y manda á Sor Josefa que vaya á buscar á Guillermina; mientras vá á buscarla, Cecilia le entrega un pliego del canceller; Sor Teresa se siente débil para separarse de su hija, y no encuentra otro remedio para sus dolores que el sepulcro.

ESCENA III.

SOR TERESA, GUILLERMINA Y SOR CECILIA.

Sor Teresa hace conocer á Guillermina toda su felicidad entregándole un documento de su padre por el cual la reconoce por su hija legítima, y la destina á Donato, añadiéndole que lo lea y descubra el nombre de su madre; así lo hace y creyéndola muerta pide á Sor Teresa le bendiga como si lo fuera, faltando poco para que ésta se descubra; suena la campana de la portería y anunciando la venida de la familia de Guillermina ésta sale acompañada de Sor Teresa.

ESCENA ÚLTIMA.

SOR TERESA, GUSTAVO, EUGENIA, DONATO, EL CONDE; Y DESPUES SOR TERESA, GUILLERMINA Y LAS EDUCANDAS.

Despues del reconocimiento de Guillermina por toda la familia, Sor Teresa hace leer á Sor Josefa la orden que ha recibido para trasladarse al convento de su orden á Madrid; y acercándose á Gustavo le dice que á quien espera, no puede venir, pero que le ha encargado le entregue como lo verifica los objetos mas queridos que hace diez y ocho años llevaba sobre su corazon. Gustavo insiste en ver á la que dice ser suya, pero Sor Teresa contesta: «Ella es toda de Dios» con voz que indica la gravedad de su estado. Gustavo asaltado súbitamente de una idea, quiere conocerla y al alzarla el velo la reconoce y esclama «Isabel Suarez». Guillermina se arroja á sus piés y Sor Teresa muere exclamando «Hija mía.»

Fin del drama.

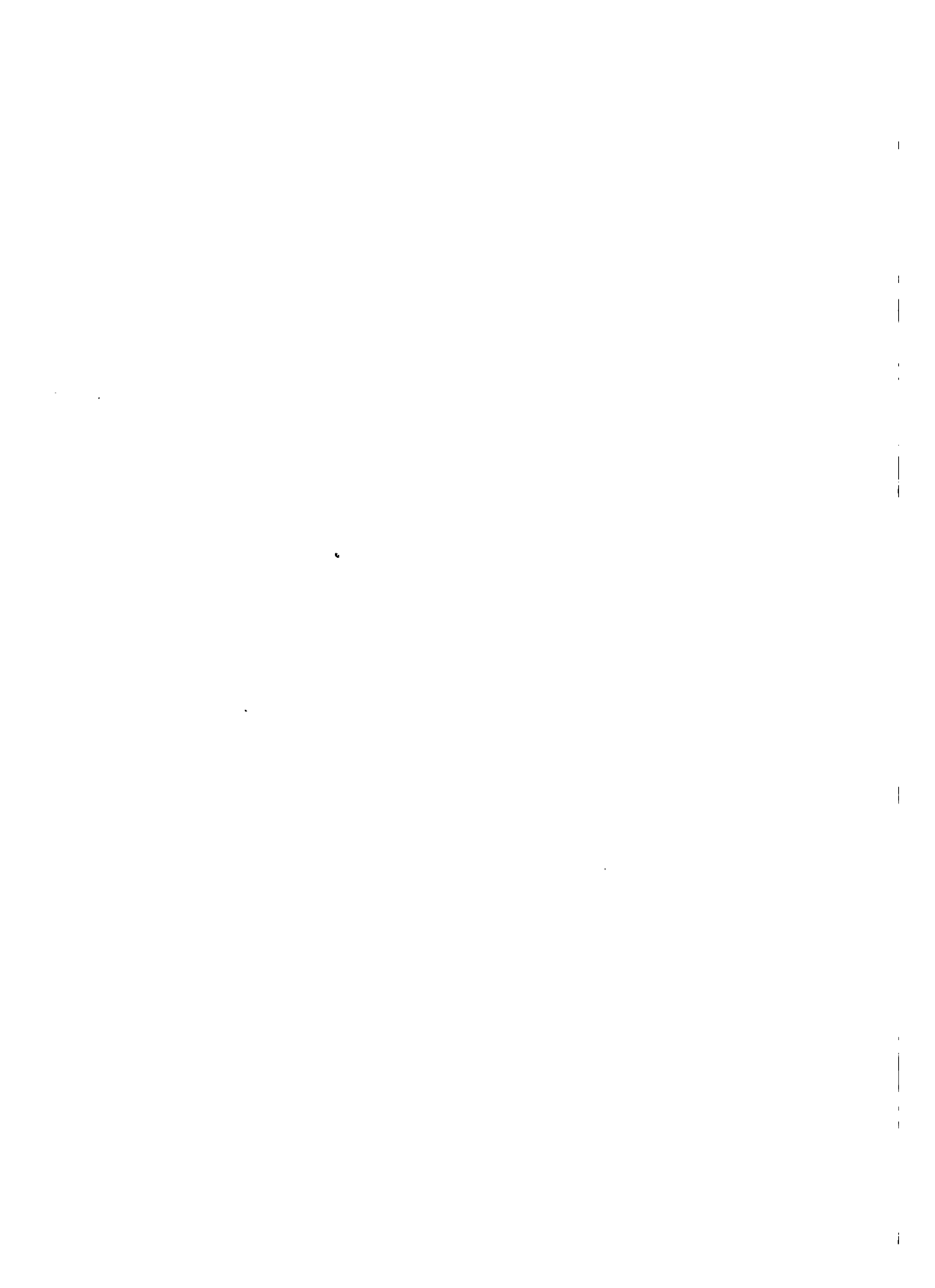
106

Camolella (L.)

Isabel Suárez o sor Teresa.

1873.

Vet. Span. III P 113 (13)





•

